

**SENAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1975-1976**


---



---

12 DECEMBRE 1975

---

**Projet de loi portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, conclu par échange de lettres datées à Kinshasa le 19 juin 1971 réglant certaines revendications relatives soit aux conventions du 6 février 1965, soit à des objets non réglés par celles-ci**

---

**EXPOSE DES MOTIFS**


---

Le 19 juin 1971, les Gouvernements belge et zaïrois ont procédé à un échange de lettres dont le texte figure ci-après.

Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1971, en vertu de cet échange, la Belgique verse au Fonds belgo-congolais d'Amortissement et de Gestion, créé par les conventions belgo-congolaises du 6 février 1965 approuvées par la loi du 23 avril 1965, les sommes correspondant à la contribution zaïroise à la dotation annuelle du Fonds.

Dans l'esprit du Gouvernement, cette mesure ne modifie pas les dispositions des conventions précitées qui fixaient respectivement à 210 et à 300 millions de francs belges les participations de la Belgique et du Zaïre dans la dotation annuelle de l'institution. En effet, comme cela fut exposé au Parlement, notamment lors de l'examen du budget de la Dette publique pour l'exercice 1972 dans lequel le crédit nécessaire fut inscrit, la substitution de la Belgique au Zaïre dans la part attribuée à ce pays par les conventions dans la dotation annuelle du Fonds, laissait subsister les termes de la convention. L'intervention du Trésor belge pour financer cette participation depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1971 est comptée dans l'évaluation des aides publiques affectées à la coopération avec les pays en voie de développement.

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1975-1976**


---



---

12 DECEMBER 1975

---

**Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Kinshasa op 19 juni 1971, houdende regeling van sommige vorderingen betreffende hetzij de overeenkomsten van 6 februari 1965, hetzij door deze niet geregelde aangelegenheden.**

---

**MEMORIE VAN TOELICHTING**


---

Op 19 juni 1971 hebben de Regeringen van België en van Zaïre de brieven gewisseld waarvan de tekst hierna volgt.

Sedert 1 juli 1971 stort België, krachtens deze briefwisseling, aan het Belgisch-Kongolees Fonds voor Delging en Beheer, dat werd opgericht bij de Belgisch-Kongolese overeenkomsten van 6 februari 1965 die werden goedgekeurd bij wet van 23 april 1965, de bedragen die overeenstemmen met de Zaïrese bijdrage tot de jaarlijkse dotatie van het Fonds.

In de geest van de Regering wijzigt deze maatregel de bepalingen niet van genoemde overeenkomsten, waarin de deelneming van België en van Zaïre in de jaarlijkse dotatie van de instelling werd vastgesteld op respectievelijk 210 en 300 miljoen Belgische frank. Inderdaad, zoals aan het Parlement werd uiteengezet o.a. bij het onderzoek van de begroting der Openbare Schuld van het dienstjaar 1972, waarin het nodige krediet werd ingeschreven, laat de substitutie van Zaïre door België in het aandeel dat aan eerstgenoemd land in de jaarlijkse dotatie van het Fonds door de overeenkomsten werd toegekend, de bepalingen van de overeenkomst bestaan. De tussenkomst van de Belgische Schatkist voor de financiering aan deze deelneming sedert 1 juli 1971 wordt medegerekend in de evaluatie van de openbare hulp bestemd voor de samenwerking met de ontwikkelingslanden.

Cependant, la Cour des Comptes ayant estimé qu'il y avait lieu de faire régulariser par le législateur l'engagement d'où résulta l'inscription des crédits correspondant, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1971, à la contribution du Zaïre dans la dotation annuelle du Fonds, le Gouvernement estime qu'il convient de soumettre à l'approbation des Chambres l'échange de lettres du 19 juin 1971, comme l'indique par ailleurs le texte lui-même.

Cette approbation fait l'objet de l'article 1<sup>er</sup> du présent projet de loi qui dispose par ailleurs, dans son article 2, que les mesures nécessaires pour l'exécution des dispositions contenues dans l'échange de lettres, seront prises par le Roi.

Lors de la rédaction du projet de loi il y a été tenu compte des remarques émises par le Conseil d'Etat.

*Le Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE

*Le Ministre des Finances,*

W. DE CLERCQ

De verbintenis, waaruit de inschrijving, sedert 1 juli 1971, van de met de Zaïrese bijdrage aan de jaarlijkse dotatie van het Fonds overeenstemmende kredieten voortspuit, dient echter, naar het oordeel van het Rekenhof, door de wetgever geregulariseerd te worden. De Regering is dan ook van oordeel dat het past de briefwisseling van 19 juni 1971, zoals uit de tekst hiervan trouwens blijkt, ter goedkeuring aan de Kamers voor te leggen.

Deze goedkeuring ligt besloten in het eerste artikel van het huidige ontwerp van wet dat daarenboven, in zijn tweede artikel, bepaalt dat de nodige maatregelen voor de uitvoering van de in de briefwisseling voorkomende beschikkingen door de Koning zullen getroffen worden.

Bij het opstellen van het ontwerp van wet werd rekening gehouden met de opmerkingen die door de Raad van State werden gemaakt.

*De Minister van Buitenlandse Zaken  
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE

*De Minister van Financiën,*

W. DE CLERCQ

**PROJET DE LOI**

BAUDOIN,  
Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, conclu par échange de lettres datées à Kinshasa le 19 juin 1971 réglant certaines revendications relatives soit aux conventions du 6 février 1965, soit à des objets non réglés par celles-ci, sortira son plein et entier effet.

**ART. 2**

Le Roi peut prendre toute mesure nécessaire pour assurer l'exécution de l'accord, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification des dispositions législatives.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1975.

BAUDOIN.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires étrangères et  
de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre des Finances,*

W. DE CLERCQ.

**ONTWERP VAN WET**

BOUDEWIJN,  
Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

**ARTIKEL 1**

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Kinshasa op 19 juni 1971, houdende regeling van sommige vorderingen betreffende hetzij de overeenkomsten van 6 februari 1965, hetzij door deze niet geregelde aangelegenheden, zal volkomen uitwerking hebben.

**ART. 2**

De Koning kan alle maatregelen, waaronder opheffing of wijziging van wetsbepalingen, nemen ten einde in de uitvoering van het akkoord te voorzien.

Gegeven te Brussel, 8 december 1975.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

*De Minister van Buitenlandse Zaken en  
van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

*De Minister van Financiën,*

W. DE CLERCQ.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 9 juillet 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, conclu par échange de lettres datées à Kinshasa le 19 juin 1971 réglant certaines revendications relatives soit aux conventions du 6 février 1965 soit à des objets non réglés par celles-ci », a donné le 17 juillet 1975 l'avis suivant :

L'Accord entre la Belgique et le Zaïre, réalisé par l'échange de lettres du 19 février 1971 a pour principal objet de mettre à charge de la Belgique une somme annuelle de trois cents millions de francs, formant la contribution du Zaïre à l'extinction de la dette contractée en vue de construire l'infrastructure de ce dernier pays.

En contrepartie, les deux Etats déclarent qu'ils n'ont plus de revendications réciproques en ce qui concerne, d'une part, les biens se trouvant en Belgique qui, avant le 30 juin 1960, appartenaient ou devaient revenir au Congo belge ou à un organisme de droit public congolais et, d'autre part, les biens situés au Congo qui appartenaient ou devaient revenir à la Belgique.

Cet abandon de propriété vaut aussi bien pour les biens meubles que pour les immeubles. Il exclut néanmoins l'immeuble occupé par l'Ambassade du Zaïre et les études effectuées à l'intention de l'ancienne colonie.

Sur le plan de droit interne, se posera la question de la détermination du propriétaire des biens qui sont situés en Belgique et auxquels le Zaïre renonce.

\*\*

L'intitulé suivant est proposé pour le projet de loi d'approbation :

« Projet de loi portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, conclu par échange de lettres datées à Kinshasa le 19 juin 1971, en vue de régler certains problèmes en relation avec les conventions signées à Bruxelles, le 6 février 1965. »

La chambre était composée de :

MM. F. REMION, président de chambre; Ch. SMOLDERS, H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat; J. LIMPENS, C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation; E. VAN VYVE, greffier de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,  
E. VAN VYVE

Le Président,  
F. REMION

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 9<sup>e</sup> juli 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Kinshasa op 19 juni 1971, houdende regeling van sommige vorderingen betreffende hetzij de overeenkomsten van 6 februari 1965, hetzij door deze niet geregelde aangelegenheden », heeft de 17<sup>e</sup> juli 1975 het volgend advies gegeven :

Hoofddoel van het door wisseling van brieven dd. 19 februari 1971 tot stand gekomen Akkoord tussen België en Zaïre is, een jaarlijks bedrag van driehonderd miljoen frank, zijnde de bijdrage van Zaïre tot de delging van de schuld die voor het uitbouwen van de infrastructuur van dit laatste land is aangegaan, ten laste van België te brengen.

Daartegenover verklaren beiden Staten dat zij geen wederkerige vorderingen meer hebben wat betreft enerzijds de zich in België bevindende goederen die vóór 30 juni 1960 behoorden of moesten toekomen aan Belgisch-Kongo of aan een Kongolese publiekrechtelijke instelling, anderzijds de in Kongo gelegen goederen die toebehoorden of moesten toekomen aan België.

Dat prijsgeven van eigendom geldt zowel voor roerende als voor onroerende goederen. Uitgesloten blijven echter het gebouw dat door de Ambassade van Zaïre wordt betrokken en de studies die ter intentie van de gewezen kolonie werden ondernomen.

Internrechtelijk zal het probleem rijzen, te bepalen wie eigenaar is van de in België gelegen goederen waar Zaïre van afziet.

\*\*

Voor het ontwerp van goedkeuringswet wordt het volgende opschrift voorgesteld :

« Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Kinshasa op 19 juni 1971, en strekkend tot regeling van bepaalde problemen in verband met de op 6 februari 1965 te Brussel gesloten overeenkomsten. »

De kamer was samengesteld uit :

De heren F. REMION, kamervoorzitter; Ch. SMOLDERS, H. ROUSSEAU, staatsraden; J. LIMPENS, C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving; E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,  
E. VAN VYVE

De Voorzitter,  
F. REMION

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 24 juillet 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, conclu par échange de lettres datées à Kinshasa le 19 juin 1971 réglant certaines revendications relatives soit aux conventions du 6 février 1965 soit à des objets non réglés par celles-ci », a donné le 7 août 1975 l'avis suivant :

Le texte de l'avant-projet ne diffère que par l'adjonction d'un article 2 de celui qui a fait l'objet de l'avis du Conseil d'Etat le 17 juillet 1975 sous le n° 12348/2/V.

Le présent avis constitue dès lors un complément de l'avis antérieur et ne porte que sur l'article 2 de l'avant-projet actuel.

\*\*

Pour éviter toute discussion quant à l'étendue des pouvoirs conférés au Roi, le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 2 dans les termes suivants :

« Article 2. — Le Roi peut (éventuellement : par arrêté délibéré en Conseil des Ministres ?) prendre toute mesure nécessaire pour assurer l'exécution de l'accord, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification des dispositions législatives. »

La chambre était composée de :

M.M. F. LEPAGE, premier président; Ch. SMOLDERS, J. van den BOSSCHE, conseillers d'Etat; J. LIMPENS, J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation; Mme J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,  
J. TRUYENS

Le Président,  
F. LEPAGE

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 24<sup>e</sup> juli 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Kinshasa op 19 juni 1971, houdende regeling van sommige vorderingen betreffende hetzij de overeenkomsten van 6 februari 1965, hetzij door deze niet geregelde aangelegenheden », heeft de 7<sup>e</sup> augustus 1975 het volgend advies gegeven :

Tussen het onderhavige voorontwerp en dat waarover de Raad van State op 17 juli 1975 onder nr. 12348/2/V advies heeft gegeven, is het enige verschil dat thans een artikel 2 toegevoegd is.

Dit advies is derhalve een aanvulling op het vorige en betreft alleen artikel 2 van het nieuwe voorontwerp.

\*\*

Om te voorkomen dat getwist kan worden over de omvang van de aan de Koning verleende bevoegdheden stelt de Raad van State voor, artikel 2 als volgt te redigeren :

« Artikel 2. — De Koning kan (eventueel : bij in Ministerraad overlegd besluit ?) alle maatregelen, waaronder opheffing of wijziging van wetsbepalingen, nemen ten einde in de uitvoering van het akkoord te voorzien. »

De kamer was samengesteld uit :

De heren F. LEPAGE, eerste voorzitter; Ch. SMOLDERS, J. van den BOSSCHE, staatsraden; J. LIMPENS, J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevr. J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,  
J. TRUYENS

De Voorzitter,  
F. LEPAGE

Kinshasa, le 19 juin 1971

A Son Excellence Monsieur Mario CARDOSO,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République Démocratique du Congo,  
KINSHASA

Excellence,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge a pris connaissance de la communication du Président de la République Démocratique du Congo relative d'une part à la contribution de la République Démocratique du Congo au Fonds Belgo-Congolais et, d'autre part, aux allocations aux anciens combattants congolais.

Suite à cette communication, le Gouvernement belge est disposé à prendre les mesures suivantes :

1. La Belgique versera au Fonds Belgo-Congolais d'Amortissement et de Gestion, les sommes correspondant à la contribution congolaise au Fonds.

Cette mesure interviendra le 1<sup>er</sup> juillet 1971, le dernier prélèvement effectué sur les avoirs de la Banque nationale du Congo chez la Banque nationale de Belgique étant opéré le 30 juin 1971.

La Belgique supportant la charge intégrale de la dotation annuelle du Fonds assumera seule la gestion ainsi que le contrôle de l'Institution et prendra toutes les dispositions nécessaires pour l'accomplissement de l'objet de ce Fonds.

2. Le Gouvernement belge est disposé à verser à la République Démocratique du Congo une somme forfaitaire annuelle compte tenu des suggestions figurant au memorandum-annexe, pour des allocations à ceux des nationaux congolais qui, militaires ou civils, ont participé à la guerre de 1914-1918 ou de 1940-1945.

Dès lors, les deux Etats constatent qu'ils n'ont plus entre eux de revendications se rapportant aux conventions du 6 février 1965, signées par Messieurs Spaak et Tshombé.

Pour ce qui concerne les biens se trouvant en Belgique qui, avant le 30 juin 1960, appartenaient ou devaient revenir au Congo belge ou à un organisme de droit public colonial, et les biens situés au Congo qui appartenaient ou devaient revenir à la Belgique, les deux Etats n'ont plus de revendications réciproques.

Ceci ne s'applique pas à l'immeuble occupé, au 30, rue Marie de Bourgogne à Bruxelles, par l'Ambassade de la République Démocratique du Congo, pas plus qu'aux études effectuées à l'intention de l'ancienne colonie.

Le Gouvernement belge soumettra au Parlement belge un projet de loi réglant la disposition desdits biens situés en Belgique.

(Vertaling)

Kinshasa, 19 juni 1971

Aan Zijne Excellentie de heer Mario CARDOSO,  
Minister van Buitenlandse Zaken van de  
Democratische Republiek Kongo,  
KINSHASA

Excellentie,

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat de Belgische Regering kennis heeft genomen van de mededeling van de President van de Democratische Republiek Kongo betreffende, enerzijds, de bijdrage van de Democratische Republiek Kongo aan het Belgisch-Kongolees Fonds en, anderzijds, de uitkeringen aan de Kongolese oudstrijders.

Ingevolge deze mededeling is de Belgische Regering bereid volgende maatregelen te treffen :

1. België zal aan het Belgisch-Kongolees Fonds voor Delging en Beheer de bedragen storten die overeenstemmen met de Kongolese bijdrage aan het Fonds.

Deze maatregel zal ingaan op 1 juli 1971, daar de laatste afhouding op de activa van de Nationale Bank van Kongo bij de Nationale Bank van België wordt verricht op 30 juni 1971.

Aangezien België de integrale last van de jaarlijkse dotatie aan het Fonds zal dragen, zal het beheer en de controle van de instelling door België alleen worden uitgeoefend en zal het alle nodige schikkingen kunnen treffen voor de verwezenlijking van de doelstelling van dit Fonds.

2. De Belgische Regering is bereid aan de Democratische Republiek Kongo een jaarlijks forfaitair bedrag te storten, rekening houdend met de suggesties die voorkomen in het bijgevoegde memorandum, voor de uitkeringen aan de personen van Kongolese nationaliteit die, als militair of als burger, hebben deelgenomen aan de oorlog 1914-1918 of 1940-1945.

De twee Staten stellen derhalve vast dat zij tegenover elkaar geen vorderingen meer hebben die betrekking hebben op de overeenkomsten van 6 februari 1965, ondertekend door de heren Spaak en Tshombe.

Wat de zich in België bevindende goederen betreft, die vóór 30 juni 1960 behoorden of moesten toekomen aan Belgisch-Kongo of aan een koloniaal publiekrechtelijk organisme, en de in Kongo gelegen goederen die toebehoorden of moesten toekomen aan België, hebben de twee Staten geen wederkerige vorderingen meer.

Dit is niet toepasselijk op het onroerend goed gelegen Maria-van-Bourgondiëstraat 30 te Brussel, dat door de Ambassade van de Democratische Republiek Kongo in gebruik is, evenmin als op de studies die ter intentie van de gewezen kolonie werden ondernomen.

De Belgische Regering zal in het Belgisch Parlement een ontwerp van wet voorleggen tot regeling van de beschikkingen betreffende de genoemde in België gelegen goederen.

Dès que Votre Excellence aura bien voulu donner son accord sur le contenu de cette lettre, le Gouvernement belge prendra les dispositions requises pour exécuter les mesures prévues par la présente lettre.

En priant Votre Excellence de vouloir bien marquer son accord sur le contenu de la présente lettre, je la prie d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

A. CAHEN,

*Chargé d'Affaires de Belgique a.i.*

Zodra Uwe Excellentie haar akkoord met de inhoud van deze brief zal gegeven hebben, zal de Belgische Regering de nodige schikkingen treffen voor de uitvoering van de in huidig schrijven voorziene maatregelen.

Ik verzoek Uwe Excellentie haar akkoord met de inhoud van deze brief te willen betuigen en de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

A. CAHEN,

*Zaakgelastigde van België a.i.*

## Memorandum

Dans la détermination de la somme forfaitaire que le Gouvernement belge versera annuellement à l'Etat congolais, il s'est inspiré des principes suivants :

1. Le Gouvernement belge est prêt, compte tenu qu'il s'agit de la guerre de 1914-1918 et 1940-1945, à intervenir en faveur des ressortissants congolais engagés dans les opérations de la guerre.

Il s'agit dès lors d'allocations distinctes du régime des pensions accordées aux militaires et aux fonctionnaires à la fin de leur carrière.

2. Pour ce qui concerne les anciens combattants de 1914-1918, le Gouvernement belge a pris pour base le montant d'allocation prévu par le budget de 1960.

3. Pour ce qui concerne les allocations pour les anciens combattants de 1940-1945, le Gouvernement belge s'inspire de ce qui a été consenti aux ressortissants de nationalité belge : aucune pension ne leur a été accordée. Par contre, des interventions basées sur une invalidité occasionnée par les hostilités leur ont été consenties.

4. En conséquence de ce qui précède, le Gouvernement belge versera, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1971, une somme forfaitaire de 5 500 000 francs belges. Cette somme sera diminuée dans chacune des années qui suivent d'une somme de 275 000 francs belges.

5. Il versera au surplus, une somme globale de 35 millions de francs belges à titre d'intervention exceptionnelle et unique.

## Memorandum

(Vertaling)

De Belgische Regering is uitgegaan van volgende principes bij het bepalen van de forfaitaire som die zij jaarlijks aan de Kongolese Staat zal storten :

1. De Belgische Regering is bereid, aangezien het gaat over de oorlog 1914-1918 en 1940-1945, tussen te komen ten gunste van de Kongolese onderhorigen die bij oorlogsoperaties betrokken geweest zijn.

Het gaat hier dus over uitkeringen die onderscheiden zijn van het regime der pensioenen die worden toegekend aan militairen en ambtenaren bij het einde van hun loopbaan.

2. Wat de oudstrijders 1914-1918 betreft, heeft de Belgische Regering als basis genomen het bedrag van de op de begroting 1960 voorziene toelage.

3. Wat de uitkeringen aan de oudstrijders 1940-1945 betreft, heeft de Belgische Regering zich laten leiden door wat werd toegekend aan de onderdanen van Belgische nationaliteit : geen enkel pensioen werd hen verleend. Daarentegen werden tussenkomsten verleend gebaseerd op een invaliditeit opgelopen bij de vijandelijkheden.

4. Ingevolge wat voorafgaat zal de Belgische Regering dus vanaf 1 januari 1971 een forfaitair bedrag van 5 500 000 Belgische frank storten. Dit bedrag zal ieder der volgende jaren verminderd worden met een bedrag van 275 000 Belgische frank.

5. Bovendien zal zij een globale som van 35 miljoen Belgische frank storten als uitzonderlijke en enige tussenkomst.



A Son Excellence Monsieur Pierre HARMEL,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Royaume de Belgique,  
BRUXELLES.

Kinshasa, le 19 juin 1971

Excellence,

J'ai bien reçu votre lettre du 19 juin 1971 répondant à la communication de Son Excellence le Citoyen Président de la République Démocratique du Congo, relative d'une part à la contribution de la République Démocratique du Congo au Fonds belgo-congolais d'Amortissement et de Gestion et, d'autre part, aux allocations aux anciens combattants congolais.

Son Excellence le Citoyen Président de la République Démocratique du Congo a noté avec grande satisfaction, la compréhension du Gouvernement belge suite à sa décision d'assumer seul à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1971 la charge intégrale de la dotation annuelle du Fonds belgo-congolais d'Amortissement et de Gestion.

Puisque la Belgique supporte la charge intégrale de la dotation annuelle du Fonds, le Gouvernement congolais est d'accord qu'elle en assume la gestion et le contrôle.

Le Gouvernement congolais se félicite également de l'intention du Gouvernement belge de supporter la charge des allocations des nationaux congolais civils ou militaires qui ont participé à la guerre de 1914-1918 ou de 1940-1945 sous le drapeau belge.

A ce sujet, je vous fais parvenir en annexe, nos chiffres pour être comparés aux vôtres. Il va de soi que nous accepterons avec plaisir les chiffres qui sont proches des nôtres. Aussi, nous serait-il difficile de négocier sur ce point, étant donné que les charges prémentionnées relèvent de l'honneur et du devoir moral de la Belgique.

Dès lors, les deux Etats constatent qu'ils n'ont plus entre eux des revendications se rapportant aux conventions du 6 février 1965 signées par MM. Spaak et Tshombé.

En conséquence, les deux Etats constatent également qu'ils n'ont plus des revendications réciproques concernant les biens se trouvant en Belgique qui, avant le 30 juin 1960, appartenaient ou devaient revenir au Congo belge ou à un organisme de droit public colonial, et les biens situés au Congo qui appartenaient ou devaient revenir à la Belgique.

Ceci ne s'applique ni à l'immeuble occupé au 30, rue Marie de Bourgogne à Bruxelles par l'Ambassade de la République Démocratique du Congo, ni aux études effectuées à l'intention de l'ancienne colonie.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Vice-Ministre des Affaires étrangères,*

L. KABUITA.

(Vertaling)

Aan Zijne Excellentie de heer Pierre HARMEL,  
Minister van Buitenlandse Zaken  
van het Koninkrijk België,  
BRUSSEL.

Kinshasa, 19 juni 1971

Excellentie,

Ik meld U goede ontvangst van Uw brief van 19 juni 1971 in antwoord op de mededeling van Zijne Excellentie de President van de Democratische Republiek Kongo betreffende, enerzijds, de bijdrage van de Democratische Republiek Kongo aan het Belgisch-Kongolees Fonds voor Delging en Beheer en, anderzijds, de uitkeringen aan Kongolese oudstrijders.

Zijne Excellentie de President van de Democratische Republiek Kongo heeft met grote voldoening nota genomen van het begrip der Belgische Regering dat blijkt uit haar beslissing vanaf 1 juli 1971 alleen de integrale last te dragen van de jaarlijkse dotatie aan het Belgisch-Kongolees Fonds voor Delging en Beheer.

Vermits België de integrale last van de jaarlijkse dotatie aan het Fonds draagt, is de Kongolese Regering ermede akkoord dat België het beheer en de controle uitoefent.

De Kongolese Regering verheugt zich eveneens over het voornemen van de Belgische Regering de last op zich te nemen van de uitkeringen aan personen van Kongolese nationaliteit, burgers of militairen, die hebben deelgenomen onder Belgische vlag aan de oorlog 1914-1918 of 1940-1945.

Wat dit laatste betreft, doe ik U in bijlage onze cijfers ter vergelijking met de uwe toekomen. Het spreekt vanzelf dat wij met genoeg de cijfers zullen aanvaarden die de onze benaderen. Daarenboven zou het ons moeilijk vallen over dit punt te onderhandelen daar de voornoemde lasten op het vlak liggen van de eer en de morele plicht van België.

Derhalve stellen de twee Staten vast dat zij tegenover elkaar geen vorderingen meer hebben betreffende de op 6 februari 1965 door de heren Spaak en Tshombe ondertekende overeenkomsten.

Bijgevolg stellen de twee Staten eveneens vast dat zij geen wederkerige vorderingen meer hebben betreffende de zich in België bevindende goederen die, vóór 30 juni 1960, toebehoorden of moesten toekomen aan Belgisch-Kongo of aan een koloniaal publiekrechtelijk organisme, en de in Kongo gelegen goederen die toebehoorden of moesten toekomen aan België.

Dit is niet van toepassing op het onroerend goed gelegen te Brussel, Maria-van-Bourgondiëstraat 30, dat door de Ambassade van de Democratische Republiek Kongo in gebruik is genomen, noch op de studies die ter intentie van de gewezen kolonie werden ondernomen.

Met zeer bijzondere hoogachting.

*De Vice-Minister van Buitenlandse Zaken,*

L. KABUITA.